РОМАНС ЗА ЛУНАТА

Федерико Гарсия Лорка

Превод от испански: Ал. Муратов, Ат. Далчев

|  |  |
| --- | --- |
|  Дойде в ковачницата черна луната със волани бели. Момченцето я гледа, гледа, не може да й се нагледа. И сред полюшнатия въздух ръце замахала, луната разголва, чиста и порочна, гръдта си от олово твърдо. - Луна, луна, по-скоро скрий се, че ако циганите дойдат, от твоето сърце гердани и пръстени ще си направят. - Момченце, нека потанцувам. Когато циганите дойдат, въз наковалнята с очички притворени ще те заварят. - Луна, луна, по-скоро скрий се, конете им аз вече чувам. - Момченце, чакай, не ми мачкай колосаната белота. Летеше конникът, заудрял по тъпана на равнината. Притворило очи, момчето в ковачницата бе заспало.А циганите, бронз и дрямка, през прашните маслини идат. Главите - вдигнати нагоре, очите - жълти и сънливи. Как пее птицата среднощна, ах, как тя пее на дървото! Върви луната по небето, момчето за ръка повела. В ковачницата виком викат, ридаят циганите скръбни. Ветрецът тих я тули, тули, ветрецът вече я затули. СОМНАМБУЛЕН РОМАНС Федерико Гарсия Лорка Превод от испански: Ал. Муратов, Ат. Далчев

|  |
| --- |
| Зелена, любя те зелена. Зелен ветрец. Зелени клони. Гемията в морето тихо и коня буен в планината. Препасана със тъмна сянка, бленува бледа на балкона, зелена плът, коса зелена, с очи като сребро студено. Зелена, любя те зелена. Под циганския грейнал месец нещата във захлас я гледат, а тя не може да ги види. Зелена, любя те зелена. Звезди големи от слана прииждат с рибата от сянка, разкрила пътя на зората. Смокинята ветреца трие на свойте клони о пилата и планината, хищна котка, изважда кактусови нокти. Но кой и откъде ще дойде?... А тя, опряна на балкона, зелена плът, коса зелена, мечтае за морето синьо. - Готов съм, друже, драговолно да дам за къщата й коня, за огледалото - седлото, за черния й шал - камата. Аз ида целият във кърви от пристана на Кабра, друже. - Да можех, бих приел веднага да сключим, момко, таз спогодба. Ала не съм аз вече аз, ни моя дом мой дом е вече. - Аз искам, друже, да умра прилично във легло желязно, с пружина, ако е възможно, с чаршафи от платно холандско. Нима не виждаш мойта рана от гърлото, та до сърцето? - Тъмнеят триста тъмни рози на твойта чиста, бяла риза. Просмукана кръвта ти млада ухай около твоя пояс. Ала не съм аз вече аз, ни моят дом мой дом е вече. - Поне ми дайте да възляза там, на зелените балкони, до перилата на луната, отдето ромоли водата. Възлизат двамата другари там, на високите балкони, оставяйки следа от кърви, оставяйки следа от сълзи. Калаени фенери трепкат по стрехите от керемиди. Безброй дайрета от кристал ранилата зора раняват. Зелена, любя те зелена, зелен ветрец, зелени клони. Другарите се изкачиха. В устата им ветрецът полски оставяше вкуса си редък на злъчка, мента и босилек. Къде е, друже мой, кажи ми, горчивото момиче твое? Ах, колко пъти те очаква! Ах, колко пъти ще те чака със бузи свежи, с черни къдри на тоз зелен балкон самотен! Върху водата на басейна люлей се циганката смугла. Зелена плът, коса зелена, с очи като сребро студено. Една ледунка от луната поддържаше я над вълните. Нощта по-близка и позната от мъничко площадче стана. И блъскаха вратите грубо пияни жандармери в мрака. Зелена, любя те зелена. Зелен ветрец. Зелени клони. Гемията в морето тихо и коня буен в планината.     |

    |